

NOTAS SOBRE ALGUNOS ASPECTOS SINTÁCTICOS DEL CHICHIMECO-JONAZ

YOLANDA LASTRA

O. Este trabajo tiene por objeto adelantar algunos de los resultados de una investigación del chichimeco-jonaz, lengua otomiana que se habla en Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato. La que esto escribe espera llevar a cabo trabajo de campo que permita recopilar textos suficientes para poder elaborar una gramática y un diccionario del chichimeco. El presente artículo se basa únicamente en los datos obtenidos durante un mes de trabajo de campo en agosto-septiembre de 1968.¹

El informante principal ha sido Jesús Molina a quien le estoy muy agradecida por su cooperación desinteresada y sobre todo por haberme proporcionado la oportunidad de conocer a varios hablantes del chichimeco de quienes se obtuvieron varios textos (un cuento, la descripción de una fiesta, cuatro conversaciones y tres breves relatos).

Aquí se describen algunos de los auxiliares y algunos de los tipos de oraciones incluidas y de oraciones compuestas que se dan en el chichimeco. El término *inclusión* comprende la subordinación de una cláusula a otra y el empleo de cláusulas secundarias como sujetos, complementos directos, etcétera; se propone como traducción del término *embedding; embedded sentence*, entonces, sería *oración incluida*.

No se pretende dar una clasificación exhaustiva ni mucho menos definitiva. La inclusión se presta para una descripción transformacional, pero por el momento los datos no son suficientes para llevarla a cabo. Por lo tanto se hace una breve descripción siguiendo el modelo de constituyentes inmediatos y sólo en 3 se hace alusión a las transformaciones.

Según Angulo,² hay ocho tiempos y modos en chichimeco,

¹ Los datos obtenidos bajo los auspicios del INAH en diciembre de 1958 serán elaborados posteriormente.

² Angulo, J.: "The Chichimeco Language", *International Journal of American Linguistics*, VII, pp. 152-194. 1933.

pero dicho autor no especifica qué es un tiempo y qué es un modo, pero cabe suponer que considera que hay un modo indicativo que comprende el presente, el futuro y tres tiempos pasados, anterior, reciente e inmediato, un modo potencial, otro contemporáneo y otro negativo. Probablemente nuevos datos nos lleven a cambiar esta nomenclatura, pero por lo pronto nos apeamos a ella haciendo la observación de que lo que Angulo llama "pasado inmediato" no se refiere en realidad únicamente al pasado, sino también a un futuro próximo.

La transcripción que se emplea es fonémica siguiendo a Moisés Romero³ excepto en la asignación de dos alófonos finales: el fricativo bilabial sordo y el fricativo velar labializado sordo que él asigna a /p/ y /k/ respectivamente y que se asignan a /b/ y /g/ por razones de tipo morfofonémico: *gámog* 'el me dará', *gámogós* 'el nos dará' (dual, incl.); *úneheb* 'corrió', *únehebós* 'corrieron' (dual). Damos una lista de los valores de algunos símbolos que pueden resultar un tanto extraños:

- A vocal central abierta nasalizada (las vocales en versalita son nasalizadas).
- ü vocal anterior cerrada, con redondeamiento labial.
- E vocal anterior intermedia baja sin redondeamiento labial.
- M nasal bilabial lenis.
- N nasal dental lenis.⁴
- ' cierre glotal. *p'* no se debe considerar como un fonema único sino como un grupo consonántico.
- c africada dental sorda.
- c africada palatal sorda.

1. *Auxiliares verbales*. Se han encontrado dos verbos que se emplean como auxiliares verbales -*MEhE* 'estar' y -*tu'u* 'andar' con la peculiaridad de que en una perífrasis como *ki-tu'u su-cá-ge* 'andar haciendo' (*ki-*, prefijo de segunda persona presente en ciertos verbos; *su-*, prefijo de segunda persona presente en ciertos verbos; *-ge*, sufijo enfático) los dos verbos se dan en forma finita en el mismo tiempo y la misma persona, pero no siempre en el

³ Romero Castillo, Moisés: "Los fonemas del chichemeco-jonaz", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, xi (4), pp. 289-299. 1960.

⁴ Se optó por esta solución y no por escribir *n* para el fonema lenis y *nn* para el fortis porque se pueden dar a continuación y entonces habría que escribir tres enes: *étannó* 'trabaja' (enfático).

mismo número. El dual no se marca en el auxiliar. Ejemplos: *bána'í úrir ega be'éru* 'Todos los hombres están cultivando chiles' (trad. lit.: todo hombres están chiles cultivan); *éMEhE nacá tucám'u* 'Estamos haciendo (dual, excl.) la comida' (trad. lit.: estoy comida [1ª persona] hacemos [dual, excl.]); *étu'u úza éna* 'Anda comiendo' (trad. lit.: anda comida [3ª persona] come).

No hemos encontrado perífrasis con formas no finitas semejantes a los gerundios, participios o infinitivos del español y parece ser que todas las formas del verbo son finitas o semi-finitas.

2. *Cláusulas atributivas*. Se han encontrado 6 tipos de cláusulas atributivas.

(1a) Cláusulas con *ndí*: [*maría ndí gá'uhun*] [*po gúndurín*] 'Cuando llegue María nos vamos'. En estas oraciones tanto la cláusula principal como la dependiente tienen el verbo en el mismo tiempo. Hay varios ejemplos con pasado anterior y con futuro.

(1b) Cuando los verbos de la cláusula principal y de la dependiente se dan en contemporáneo, el significado de las oraciones es semejante al de las oraciones condicionales hipotéticas del español: [*úrehen ndí rúkhar*] [*nándü kúrihü*] 'Si tuviera dinero, iría a México'.

(2) Cláusulas con *sakhá*: [*sakhá síni'i sí'uhun*] [*ikág katá títngwo'm'*] 'Si no viene mañana, yo me lo encontraré'. En estas oraciones se dan los verbos en futuro o en negativo ya sean en la principal o en la dependiente.

(3) Cláusulas con *pára*: [*gasé*] [*pára kacú ut'is ganzé*] 'Le diré para que vaya a casa de Jesús'. En todos los ejemplos (12) de este tipo de oración, la cláusula dependiente tiene el verbo en futuro; en la principal hay ejemplos con verbos en pasado inmediato, pasado anterior, presente y futuro. El hecho de que todas las dependientes tengan el verbo en futuro debe ser fortuito y no representar una restricción.

Hay oraciones (14 ejemplos) con el mismo significado que las anteriores, pero en las que no se da el préstamo *pára*. En éstas la mayoría de los verbos de las cláusulas dependientes están en futuro, en presente o en pasado anterior. Ejemplos: [*sá' ká'*-

uhun sá kátehe] [*námbihi ricür gucáha*]⁵ ‘Ya llegué, ya vine a hacer mis papeles’ (trad. lit.: ya llegué, ya vine, mis papeles haré); [*sá’ éndühü*] [*ikág tangwé úta’a*] ‘Ya me voy a buscar al conejo’ (trad. lit.: Ya voy yo conejo buscaré).

(4) Cláusulas con *pábe*: [*út’ehé kinhá’s*] [*pábe suma*] ‘Tomás vino por eso lo extrañas’. Estas cláusulas no son muy frecuentes.

(5) Cláusulas con *porndí* o *porke*: [*kímehe kizú*] [*porndí et’u máhínig*] ‘Estás enojado porque ando de flojo’ [*ci sugwE’ ganák’*] [*porke man’i sun’i kiség náca síndü síngweumehe*]⁶ ‘Ahora sí te como porque nada más me engañaste y no me llevaste comida’.

(6) Cláusulas con *stá*: [*ikág tahE’*] [*stá gutübehe*]⁷ ‘Me quedaré hasta que termine’. En todos los ejemplos de que se dispone, los verbos de la cláusula atributiva con *stá* se dan en el futuro, pero esto no debe representar una restricción. Ejemplo adicional: [*cí pá stá íncc’ gámá’an*] [*po mahár nátan gátanhú’*] ‘Ahora hasta que esté un poco seco podremos trabajar’.

3. *Oraciones de relativo*. Los ejemplos encontrados son de oraciones en las que la cláusula relativa es sujeto de la oración: (1) [*mán’i ndí epÁ rikhú úku’un*] [*kikú éMEhENÓ’*] ‘La mujer que sabe hacer tortillas está aquí’. (2) [*títá ndí éntza’ nánú’ur ér’ür*] [*sá’ icEn*]⁸ ‘La tienda en donde venden azúcar está cerrada’. (3) [*mán’i ndí péló endE*] [*títábe úra étannó’*]⁹ ‘La mujer que Pedro quiere trabaja en el pueblo’. La primera oración es el resultado de una transformación en la que el nombre que es núcleo en la oración de relativo, *mán’i*, es el sujeto en la estructura profunda; en la segunda, el núcleo *títá*, es atributo verbal en la estructura profunda; en la tercera, el núcleo *mán’i* es objeto directo en la estructura profunda.

Las oraciones de la estructura profunda serían:

(1) *mán’i rikhú úku’un epÁ* ‘La mujer sabe hacer tortillas’, *mán’i kikú éMEhE* ‘La mujer está aquí’.

(2) *títá éntza’ nánú’ur ér’ür*¹⁰ ‘Venden azúcar en la tienda’, *títá sá’ icEn*¹¹ ‘La tienda ya está cerrada’.

⁵ *ricür* tiene tono alto en la *ü*.

⁶ *sugwE’* tiene tono alto en la *E*.

⁷ *tahE’* tiene tono alto en la *E*; *gutübehe* en la *ü*.

⁸ *er’ür* tiene tono alto en la *ü*; *icEn* en la *E*.

⁹ *endE* tiene tono alto en la *E*.

¹⁰ *er’ür* tiene tono alto en la *ü*.

¹¹ *icEn* tiene tono alto en la *E*.

(3) *pélo mán'i endE*¹² 'Pedro quiere a la mujer', *mán'i titá úra étan* 'La mujer trabaja en el pueblo'.

Todas las oraciones de relativo se dan con *ndí*; el sufijo -no es opcional y se añade al verbo de la cláusula principal.

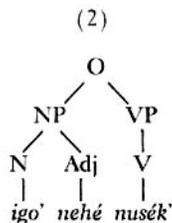
4. *Oraciones con una cláusula secundaria que es objeto directo.* Éstas pueden llevar el verbo de la cláusula secundaria en potencial o en contemporáneo aunque también se dan cláusulas con verbos en otros tiempos. Los verbos que se encuentran en la cláusula principal pertenecen a una clase limitada que incluye verbos tales como -*í* 'querer', -*pihi* 'esperar', -*tíi* 'pedir', -*se* 'decir', -*nu* 'ver'.

Ejemplos: [*ígo' nehé*] [*é'í*] [*nusék'*] 'Eso nada más quiero decirte',¹³ [*épihi*] [*rá'uhun*] 'Espero que él venga', [*núnka sutí' imehe*] [*ikág nátan útan*] 'Nunca me pide que yo trabaje', [*ká'á kusék'*] [*mí'ík'*] '¿Quién te dijo que vinieras?', [*káneher*] [*únú*] [*étu'ur náneher*] 'Vio a los danzantes bailando' (trad. lit.: danzantes vio andaban bailaban). Entre estas oraciones tal vez se deban incluir las que se dan con *ohalá* y el verbo en contemporáneo: *ohalá pélo úngwaha rásó'* 'Ojalá que Pedro cante'.

5. *Oraciones compuestas.* Éstas tienen dos o más constituyentes en construcción coordinada. Son aditivas o alternativas. Las aditivas están marcadas generalmente por la conjunción *ki* 'y' y algunas por *pur'umhé* 'pero'. También se encuentran oraciones paratácticas en las que se yuxtaponen dos o más cláusulas. Las oraciones alternativas están marcada por *óme* 'o'; si son negativas, por *ni* o *niki* que es probablemente el préstamo *ni* seguido de la conjunción nativa *ki*. Ejemplos: [*úndühü*] [*ki*] [*sikümehe*]¹⁴ 'Se fue y no volvió', [*é'í nándü*] [*pur'umhé*] [*úreheh sukhármehe*] 'Quiero ir pero no tengo dinero', [*bána'í risé únd'r*]

¹² Véase nota 9.

¹³ Los marcadores de frase de esta oración serían:



¹⁴ *sikümehe* tiene tono alto en la *ü*.

[*másüs támba'A*]¹⁵ 'Toda la piel se le quemó y olía mal', [*óme*]
 [*kítehe*] [*óme*] [*kindü*] 'O vienes o te vas', [*úmaha súsumehe*]
 [*niki*] [*supÁ úngwEhEn súngwEhEn'mehe*] 'No canta ni sabe
 tocar'.

¹⁵ *másüs* tiene tono alto en la *ü*.